

◎ハーン・ユーニス地区衛生改善計画の実施のための贈与に関する日本国
政府とパレスチナ解放機構との間の交換公文

(略称) パレスチナ解放機構とのハーン・ユーニス地区衛生改善計画の
実施のための贈与取極

平成 十一年 三月二十五日 ガザで
平成 十一年 三月二十五日 効力発生
平成 十一年 七月 十二日 告示

(外務省告示第二九四号)

目 次

日本側書簡	一六四五
1 取極の規定の遵守	一六四五
2 贈与の供与	一六四五
3 贈与の使用期間	一六四五
4 贈与の対象	一六四六
5 契約の締結及び認証	一六四六
6 日本国政府の払込み	一六四六
7 パレスチナ暫定自治政府行政機関のとの措置	一六四七
8 協議	一六四八
9 取極の実施	一六四八
パレスチナ側書簡	一六四九

(ハーン・ユニス地区衛生改善計画の実施のための贈与に関する日本政府とパレスチナ解放機構との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年九月二十八日にワシントンで署名された西岸及びガザ地域に関するイスラエルとパレスチナの暫定合意(以下「暫定合意」という)に言及するとともに、日本人とパレスチナ人との間の友好協力関係を一層強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して、日本国政府の代表者と暫定合意に基づいて設立されたパレスチナ暫定自治政府のために暫定合意に従って行動するパレスチナ解放機構(以下「PLO」という)の代表者との間で最近行われた討議に言及する光榮を有します。

本使は、更に、前記の討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

取極の規定の遵守

贈与の供与

贈与の使用期間

- 1 PLOは、パレスチナ暫定自治政府を通じてパレスチナ暫定自治政府行政機関がこの取極の規定に従うことを確保する。
- 2 日本国政府は、パレスチナ暫定自治政府行政機関がハーン・ユニス地区衛生改善計画(以下「計画」という)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、パレスチナ暫定自治政府行政機関に対し、二億八千三百万円(二八八三、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)を行う。
- 3 贈与は、日本国政府とPLOの関係当局間の合意に基づいて延長されない限り、この取極の効力発生の日から二千年三月二十四日までの期間に使用に供せらる。

パレスチナ解放機構とのハーン・ユニス地区衛生改善計画の実施のための贈与取極

(Japanese Note)

Gaza, March 25, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Israeli-Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza Strip signed in Washington, on September 28, 1995 (hereinafter referred to as "the Interim Agreement"), and also refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Palestine Liberation Organization (hereinafter referred to as "the PLO"), the latter acting for the benefit of the Palestinian Interim Self-Government Authority (hereinafter referred to as "the Palestinian Authority") established in accordance with the Interim Agreement, pursuant to the Interim Agreement concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to further strengthening friendly and cooperative relations between the Japanese people and the Palestinians.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements as a result of the discussions above.

1. The PLO shall ensure through the Palestinian Authority that the Executive Authority of the Palestinian Authority acts in compliance with the terms of the present arrangements.
2. For the purpose of contributing to the execution of the project for improvement of sanitation in Khan Yunis (hereinafter referred to as "the Project") by the Executive Authority of the Palestinian Authority, the Government of Japan will extend to the Executive Authority of the Palestinian Authority, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred and eighty-three million yen (¥83,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
3. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 24, 2000, unless the period is

贈与の対象

4 (1) 贈与は、パレスチナ暫定自治政府行政機関により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国又は西岸及びガザ地域の生産物及び日本国民又はパレスチナ人の役務を購入するために使用される。(「日本国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、「パレスチナ人」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、西岸及びガザ地域におけるパレスチナの自然人又は法人を意味する。)

(a) 計画を実施するために必要な車両及びその調達のために必要な役務

(b) (a)にいう生産物のイスラエルの港までの輸送及びその西岸及びガザ地域までの輸送のために必要な役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関が必要と認める場合は、(1)(a)にいう生産物で日本国又は西岸及びガザ地域のいずれの生産物でないものと並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で、日本国民又はパレスチナ人のいずれの役務でないものの購入のために使用する(ことができる。

契約の締結及び認証

5 パレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局は、4にいう役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

6 (1) 日本国政府は、5の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」といふ)に基づいてパレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、パレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行(以下「銀行」といふ)に開設されるパレスチナ暫定自治政府行政機関名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

extended by mutual agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and the PLO.

4. (1) The Grant will be used by the Executive Authority of the Palestinian Authority properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or of the West Bank and the Gaza Strip, and the services of Japanese nationals or the Palestinians listed below: (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons, and the term "the Palestinians" whenever used in the present arrangements means the Palestinian physical persons or juridical persons in the West Bank and the Gaza Strip.)

(a) vehicles necessary for the execution of the Project and services necessary for the procurement thereof; and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to the ports in Israel and those for transportation thereof to the West Bank and the Gaza Strip.

(2) Notwithstanding the provisions of the sub-paragraph (1) above, when the Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are neither the products of Japan nor the products of the West Bank and the Gaza Strip and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services provided for neither by Japanese nationals nor by the Palestinians.

5. The Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 4. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

6. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligation incurred by the Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 5 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Executive Authority of the Palestinian Authority in a bank of Japan designated by the Executive Authority of the Palestinian Authority or

日本国政府の払込み

(2) (1)にいう払込みは、パレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領するに及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とパレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局との間の協議により合意される。

7 (1) パレスチナ暫定自治政府行政機関は、次のこのために必要な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される生産物の西岸及びガザ地域における通関及びそこにおける内陸輸送が速やかに行われることを確保するに。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、西岸及びガザ地域における関税、域内税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保するに。

(c) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連してその役務を必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のための西岸及びガザ地域への入域及びそこにおける滞在に必要な便宜を与えるに。

(d) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するに。

(e) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担するに。

(2) パレスチナ暫定自治政府行政機関は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority.

7. (1) The Executive Authority of the Palestinian Authority will take necessary measures:

(a) to ensure prompt customs clearance and transportation therein of the products purchased under the Grant in the West Bank and the Gaza Strip;

(b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the West Bank and the Gaza Strip with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the West Bank and the Gaza Strip and stay therein for the performance of their work;

(d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Executive Authority of the Palestinian Authority will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

協 議

- (3) 贈与に基づいて購入される生産物は、西岸及びガザ地域より再輸出されてはならない。
- 8 日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

取極の実施

- 9 この取極の実施は、パレスチナ暫定自治政府行政機関が暫定合意に従って行使する権限及び遂行する責任の範囲内で、暫定合意に沿って行われるものとする。

本使は、更に、この書簡及びPLOに代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が日本国政府とPLOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする。これを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月二十五日にガザで

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使 川島裕

パレスチナ解放機構

アッザーム・アル・アハマド閣下

- (3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the West Bank and the Gaza Strip.

8. The Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

9. The implementation of the present arrangements shall be accomplished consistent with the Interim Agreement to the full extent of the powers and responsibilities which the Executive Authority of the Palestinian Authority exercises pursuant to the Interim Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the PLO, the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the PLO, which will enter into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yutaka Kawashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

His Excellency
Mr. Azam Al-Ahmad
The Palestine Liberation
Organization

パレスチナ側書簡

(パレスチナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、PLOに代わって前記の取極を確認することと、閣下の書簡及びこの返簡がPLOと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めたい際し、ここに重ねて閣下に同様の敬意を表します。

千九百九十九年三月二十五日にガザで

パレスチナ解放機構

パレスチナ暫定自治政府のために アッザーム・アル・アハマド

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使 川島裕閣下

(Palestinian Note)

Gaza, March 25, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the PLO, the foregoing arrangements and agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the PLO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Azam Al-Ahmad
for the Palestine Liberation
Organization
for the benefit of
the Palestinian Authority

His Excellency
Mr. Yutaka Kawashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

パレスチナ解放機構とのハーン・ユニス地区衛生改善計画の実施のための贈与取極

一六四九

(参考)

この取極は、日本国政府がパレスチナ暫定自治政府行政機関に対し、ハーン・ユーニス地区衛生改善計画の実施のため、二億八千三百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。